

官
話
文
法

MG
H14
13

官
話
文
法

張 廷 彦
田 中 慶 太 郎
同 撰

書經存案
翻印必究

救 堂 書 屋 校 刊



3 2173 8773 1



大日本明治
三十八年春
刊行于東京



官
話
文
法

燕京張
廷彦
同撰



靜字 俗說實字

動字 俗說活字

繫靜字 俗說半虛半實

繫動字

縮合字

承轉字

代靜字

區指字

發語詞

字分九種、係照英文譯出、然此篇專講前六種字用法、其後三種、因與官話無甚輕重、故從畧焉、夫僅論文法、雖於語學稍有所補、而究難完璧、因俗語中之字、變聲變意太多、且有一字能兼五六種字之用、是以此篇、先論用字之法、而後將變聲變意之字、一詳解於後、欲深究中國語學者、勿嫌繁雜可也、

靜字

如係多數、則於字前加用

許多、所有、諸位、衆位、切、好幾個、

好些個、這些個、那些個、等字、

若文件賬單中、則加一種陪襯字於字後、以表其爲
多數如

人等、馬匹、船隻、皮張、等類是也、

若有定數、則用數目字、自一至萬、除年字、天字、及度
量衡數外、皆須用個字、然此個字、又時時隨靜字變
換、如

一個書 必須用 一本書

五個筆 必須用 五管筆

十萬個股票 必須用 十萬張股票

此本管、張等字、謂之陪襯字、雖無實意、若不知卽不合法、此靜字中之一難事也、

若分陰類陽類之時、大概都用公母二字、惟人則用男女、騾馬則用兒客、驢用叫驢、貓用郎女、此外無別法則、

動 字

有貫動字、不貫動字兩種、能由此及彼者、謂之貫動字、不能及者、謂之不貫動字、如

客喝茶、人買書、馬拉車、

喝字、買字、拉字、皆貫動字也、如

你去街、他來學堂、鳥兒飛天上、

去字、來字、飛字、皆不貫動字、故皆不合法、必須加一縮合字、方能成話、此縮合字係用於兩靜字之間、而將動字置於其後、如

你上街去、他上學堂來、鳥兒在天上飛、

則合法矣、

動字前用一要字、係未來時、字後用一着字、係現時、用一了字、係過時、如

要看、看着、看了、

若昔時已成、則於句尾用來着二字、或用是的二字、昨天下雨來着、他是上月到的、

凡一靜字一動字、動先靜後、係官話正格、若貫動字則有二法、如

點燈、關門、送信、

亦可將靜字用於動字之前、首用把字、於動字後加一縮合字、如

把燈點上、把門關上、把信送去、是也、又有一種不貫動字、不用主受字、而意已全者、亦係靜先動後、如

月亮出來了、房了漏了、水開了、等句是也、

繫靜字

用於靜字之前、以別靜字之形色也、如

高山、好人、大房子、

因無動字、故不成句、然若將其字前後相易、勿須另加他字、即成話矣、如

山高 人好 房子大

此中雖無動字、而含有是字之意、若照英文、則云

山是高、人是好、房子是大、

反不合官話之法矣、然宜知高、好、大字雖係繫靜、而可當動字用之、

在繫靜字前、如無所比較、加用之字、係

很、極、真、十分、寔在、

等字如

太、過、逾、字樣、係嫌其不合宜之意、如

太冷、過、逾、糊塗、

是也、若彼此相較、則加一還字、多數相較、則加一項字、或最字、此皆在前加用之字、若於字後加之、無比較時、則用

得很、極了、得利害、得了不得、

比較時、則用

(得)的多、多了、一點兒、

繫動字

無論繫時、繫地、繫形之字、多用於動字之前、如

他昨天來了、我在街上看見他了、你快走罷、

或用

好好兒的、慢慢兒的、趕緊的、小心着、然繫動字、亦有用於動字後者、如

去了兩邊、念了兩遍、買了好幾個、

說得快、走得慢、買得多、

是也、再如兩字成一動字、能拆用者、如

洗澡、告假、睡覺、

欲用繫動必加於兩字之中、如

洗了一回澡、告了幾天假、睡了一會兒覺、

其他帶有主受之動字、亦同此法、如

說了幾句話、放了三天學、吃完了飯、
學了兩年話、

又有用得慌二字、於動字後者、皆係身體覺其不合
宜、有難受之意、亦係繫動字、如

悶得慌、凍得慌、擠得慌、

此類甚多、詳於文法之後、

縮合字

此字用於主施主受兩字之間、而將動字用於句尾
如

你和他說、他給我買、您打那兒來、

他在那兒住、

又有一種當以字用者、如

拿棍子打狗、拿石頭砍人、坐船走、騎馬去、

拿字、坐字、騎字、皆縮合、非動字也、

又有一種不吉之事、每用一叫字、亦係縮合、如

房子叫火燒了、他叫賊殺了、

他叫車軋了、莊稼叫水淹了、

又有一種用在動字後之縮合、如

拿來、送、抄下來、疊起來、

若靜先動後、首用把字、動先靜後、則惟留末後一字於靜字之後、如

把書拿來、

則用

拿書來、

若云

拿來書、

則錯矣、把字抄下來、則用抄下字來、其他可類推而解、

承轉字

此字以承上轉下、接連語氣之意也、如有若是、下必有就字、

雖然——可是、不是——就是、

不但——並且、而且——與其——不如、

等字是也、

若是他來了我就去、雖然便宜可是不結實、不但無益而且有害、與其這麼著不如那麼著、以上所論、不過略述六種字位置之次序、茲再將一切變音變意之字、逐一引用、並舉隅一二、以備參考

之資

字之次序以極虛難解之字爲始以音意單簡者終之其序如左

麼 啊 哪 呢 呀 咖 罷 子 兒 頭
了 的 把 着 得 過 一 二 兩 倆
不 沒 別 這 那 是 所 可 就 還
給 和 會 點 大 少 長 上 下 中
老 太 又 也 都 再 得 慌 重 便
好 行 差 當 累 對 來 去 住 見
拿 開 起 接 種 典 倒 待 挨 花

結、正、回、覺、混、落、報、發
切、提、強、應、數、白、打
角、盛、惡、興、量、照、說
撒、傳、學、省、挑、聞、叫
擺、表、避、吵、背、安、受
光、造、難、隔、指、帶、吃
算、灣、包、關、分、趕、生
快、放、站、弄、假、頂、死
口、做、該、法、亂、看、活
閉、作、合、樂、擾、溜、告

麼_{ma}

係問詞、用於句尾、如

他來麼、你有麼、天晴了麼、

麼_{mo}

字同、音異、意異、一字毫無意思、上加這、那、怎、甚、多、等字、方有意思、如

這麼好、那麼大、怎麼辦、甚麼事、多麼冷、

啊
一字是應詞、

您好啊、府上都好啊、

是問詞、與麼字同、然麼字是心中無所盼望、

啊字係專望其好、不欲其不好也、

哪

還沒哪

係代上文之動字也、又係答詞

下雨哪、寫字哪、

係現時未完也、然又有自其問詞之字、如

誰、那兒、那個、怎麼、甚麼、幾個、

多嗜、多少、多大、有沒有、來不來、

等字、則於句尾不得再用麼字、其時可用

啊、哪、呢、呀、

等字、以足語氣、然不用亦可、

咖

惟不咖了一句、亦係代上文之動字也、

罷

係命令詞、如

你去罷、你說罷、

一係未定詞、如

要下雨罷、他有罷、

一係多望其如此商量意、如

你到家罷、請上樓坐罷、僭們逛去罷、

以上皆用於句尾，毫無實意之字，罷字尚有

罷了^{liao} 係尙可之意

罷了^{lu} 係完了罷之意

齊行罷市、罷動字止也

子 用於靜字後、無意思、

兒 用於靜字後、亦無意思、然以子兒二字相較、子

係稍大、兒多從小、

大桌子、小桌兒、

一會子、一會兒、

是也、餘可類推、若兩字連用

兒子、男也 子兒、種也

如

他有幾個兒子、

把子兒種上了還沒出來哪、

頭

隨靜字用、亦無意思、如

石頭、木頭、枕頭、日頭、

等類是也、如石頭兩字、係一靜字、石頭子兒、亦

係一字、係天然之小石也、如人搗碎之石、則名
碎石頭、非石頭子兒也、

裏頭、前頭、上頭、皆係邊字意思

頭兒、係爲首之人說頭目亦可 頭年、去年也

年頭兒、年景也 頭一年、頭一次、

頭一天、頭一個月、皆第一意也

頭緒、那件事有了頭緒了、頭緒太多不好辦、

起頭兒、始也 老頭兒、老人也

抽頭兒、設賭人所收之利也 磕頭、敬神敬上之禮

磕頭磕頭、謙詞恕罪之意 尺頭、綴疋也

尺頭兒長、尺寸大也

頭一字係婦人所梳之髮、如

梳頭、圓頭、兩把頭、蘇州頭、等類是也

頭髮、髮也 剃頭、男子剃短髮也

此頭字一字、在俗語中之意、有如此之多、而並無其本意之用、因俗語用腦袋二字、不用頭字也、惟四字成語中、偶有用者、如

頭疼腦熱、頭暈眼花、是也

了_h

隨動字用者、係已完纔完時用於句尾、係語氣

詞、答詞、並無意思、本應用咯字方明晰、因近刊
語言書中、多用了字、故從俗亦可、如

他來了、客走了、風住了、皆過時也

他快來了、要下雨了、你別給丟了、
皆係未
來時

無意思之字、即係咯字之誤也、

了

liu

了事、了賬、了不得了、可驚之意

熱的了不得、很熱之意

不了二字用在動字之後、多係不能之意、如

了不了、辦不了、吃不了、拿不了、

等類是也、言事之難、言物之多也、

的

我的書、你的馬、他的朋友、
的字萬不可少、如

我的父親、他的母親、你的家、

此等的字通俗皆不用、只說

我父親、他母親、你家、

最合法、如連我字皆不用、云

父親回來了、母親病了、

對他人如此說、則大爲失禮、惟自家親弟兄、可
如此說、若弟兄說再加上我你等字、又大誤矣、

大的貴、白的好、厚的結實、

此的字係代原有靜字必不可少、若提出靜字、則不可用的字也、如

大桌子貴、白紙好、厚布結實、

如隨一動一靜字用之、係者字之意、如

看門的、趕車的、做買賣的、是也、

如隨動字用之、其後必連有繫動字、

說的快、看的真、寫的好、此等的字書

中多有用得字者、係通用之字、並無異意、再如

好好兒的辦、細細兒的說、快快兒的走、

皆繫動字之記號耳、惟

他是昨天來的，你是聽誰說的，

我是坐車來的，

此等的字、及在前之是字、兩字係昔時已時之意、如英文中 is 也、

把

把刀子、一把傘、一把匙子、

拜把子、結爲弟兄也 把兄把弟、

把

刀把兒、刀柄也 壺把兒、壺柄也

凡一靜一動、可以順說、或倒說時、先動後靜、則不能用把字、先靜後動、則必須置此字於前、又

必須加縮合或繫動字於動字之後、如

把東西拿來、把字抄下來、把酒斟上、

把桌子擦一擦、把衣裳晒一晒、

把舖蓋疊起來、把屋子拾掇乾淨了、

此皆係命令、然非命令時、亦可用此法、如

等我把衣裳穿好了、

他把書借了去、還沒還我哪、

我可以把這話告訴他、等句是也、

此字居縮合字之位、而與他縮合又不同、因毫

無實意、

(頗類日本文用於靜字後之ヲ字也)

着

cho

隨動字用者、皆係現時未完意、如

坐着、拿着、等着、站着、躺着、覺着、

等句、若命令囑託時、雖係未來時、亦可用此字
如

您小心着罷、您暖着點兒罷、

您帶着這個去好、

惟來着二字、用於句尾、係昔時已成之意、如
昨天天下雨來着、你做甚麼來着、是也、

着。
chao

靜字、法也、

你有甚麼高着兒麼、

棋走一着錯滿盤皆是失、

着。
chao

動字、受也、

着了涼了、着了雨了、着了風了

着了急了、着了火了、

又繫動字

找着了、打着了、買着了、睡着了、

拿着了

皆成妥之意、若

找不着、打不着、買不着、睡不着、
拿不着、皆未成未妥也、

得⁴⁶

記得、認得、懂得、
皆係兩字連用之字、非記、認、懂字特加之字、故
無意思、

說得快、走得慢、記得得清楚、
此得字、係的字之誤、亦無意思、不過是用繫動
字法則耳、再如

窮得吃不上飯了、困得直打哈息、

醉得甚麼都不知道了、

此等得字、係形容動字之地步、即日本文ホド英

文 *so that* 意也、如

買得、買不得、說得、說不得、

去得、去不得、

皆可以不可以之意、不得、係有妨碍之意、得、係

無妨之意、

飯得了、印得了、做得了、

皆成妥之意、又有做動字用時、如

得[°]
lei

得了病了、得了兒子了、得了功名了、
得了點兒東西、得了好名了、
皆受字之意也

就得了、

亦係可以之意也、

得、必得、總得、

皆係非如此不可之意也、如

得這麼辦、必得我自己去、總得告訴他、

是也、惟

得多。得、得幾天到那兒、

得走多大工夫、
此等得字、意又稍差、皆係得用之意也、

過。

隨動字用者、係昔時已成意、如

去過、說過、看見過、

沒去過、沒說過、沒看見過、

是也、又有做動字用者、

他過去了、死也、他打這兒過去了、

過一道河、過橋那邊兒去、皆行過意也

他仗着甚麼過日子、度日也

過。

這衣裳我穿着過景了、他太過分了、
他實在過費您的心、過費辜負之意也

一。

一二三、初一、十一歲、第一、皆讀上平

一。

一天、一箇、一尺、皆讀去聲

一。

一個、一邊、一萬。

此等實有上平去聲兩音、其讀下平之時、係因
第二字是去聲、改讀下平耳、然又非凡兩去聲
首字皆讀下平、不過有五六字、遇其次之字係
去聲、則改讀下平、如

不。累。七。八。多。

等字

不是。累贅。七月。八歲。多大。

因是贅、月、歲、大、字皆去聲、餘皆讀原音也、至若兩上聲相連、則上一字必改讀下平、是一定之法、而三上聲相連、將第二字改讀下平者居多、然亦有前兩字皆改讀下平者、如

洗臉水、

三字皆上聲、則讀

洗臉水也、

亦有雖隔一字而上字仍變者、如

那兒買、

則讀

那兒買、

因此兒字既無實意、隨那字合成一字也、如

老子、鉏子、椅子、

皆係兩上、而上一字不能改讀、因子字虛無實

意耳、如

孔子之孔、老聃之老子、

則孔老兩字皆改讀、因其子字係大儒之意也、

以上論一字之變聲、而類及他種變聲之法、雖不完備、已具大概、至一字之意、亦有四五、如

一直的走、 魂兒走、 一學就會、

一到五月就熱起來了、

一個不小心就是亂子、

二。

兩^{liang}。倆^{lie}之別、凡是能用兩個之處、皆可以倆

字兒代之、如

兩個月、 兩個人、 兩匹馬、

可用

倆月、倆人、倆馬、

尤通俗、二與兩可通用者如

二千、一兩千、二萬、一兩萬、

二位客、一兩位客、二三千、一兩三千、

二三萬、一兩三萬、二年、一兩年、

是也、其不能通用者、如兩天、天不能用二天、天字
年字不能加個字、而禮拜、月字、又必須加個字、
若月字、說倆月、兩個月、皆可、惟說二月、則係第
二月、與倆月、兩個月、不同也、此外惟度量衡數、
用二字、如

二尺、二斗、二斤、二里、二兩銀子、

餘皆用兩字、如

兩本書、兩管筆、兩封信、兩間房子、

然又不能以倆字代兩本、兩管、兩封、兩間用也、是倆字代兩個用最妥、至代一兩字一陪襯字時、尙宜斟酌、再兩倆二字、又有不是專定兩個之意、如

過兩天見、再過兩年就好了、

說兩句話、他有倆錢兒、

皆係兩三幾個之意也、

不。

惟不咖了、或單一不字、讀上平、餘照前法讀去、聲遇次字去聲、改讀下平、

我不。知道、我不會說、我不去、

他不。來了、你不辦不。行、

你不。明白我的話麼、

皆不能如此或不要如此也、

有二意、一係沒有一係未賞、如

沒

我沒筆怎麼寫字呢、我沒錢、我沒法子、

下接靜字者、皆沒有之意、

我沒看見、我沒去、他沒來、

你沒明白我的話、我沒吃飯哪、

皆係未嘗之意、如以二字相較、

我沒去、——我不去、

一係過時未嘗也、一係來時我不要去也、又如

他沒來、——他不來了、

沒、是言其尙未來、不久當來也、

不、是知其不能來、一定不來也、

別

亦係不要如此、而專屬命令也、

你別說、你別去、你別這麼辦、

又有其他之意如

別人的東西、別的我都不要、

又有離別之意如

僭們這一別不知道得多嚙見面、

又有做靜字用者如

兩個有甚麼分別、

這

字是現在意

我這就去、你這是上那兒去、

這兒此地也、這麼如此也

這^o
ch'ei

這個、這回、

那^o
na

您那是上。那兒去了、彼時也

那兒、彼處也 那麼、如彼也

那^o
nai

那個是我的、

那^o
na

那兒、何處也

那^o
nai

那個、這兩個是那個好、

是

一字是應詞、

是、是不是、對不對也 你說的很是、

所

這個是你的麼、賠不是、謝罪也
擔不是、有罪也、惹是非、招災也
是好的我都買、是破的都挑出來
此字是用字作

一所房子、公所、天所熱了、
我所不知道、他所說的話全不真、
所有的東西全不帶、
因為下雨所以他沒來、

可

他可來了、我可以找着房子了、
皆好容易之意也

就

價錢便宜東西可不好、可以告訴他麼、
商量妥了可是還沒辦哪、可巧遇見他了、
可愛、可恨、可氣、可笑、
這房子很可我的心、
可着東京也找不出這麼好的來、

就有一個、就是這個好、就打昨兒起、
他就來、已就是錯了還有甚麼法子呢、
就是他不管也不要緊、你將就着住罷、
我就這個衣裳出去、你就這隻船走罷、

你就手兒給我取來、
那個事你肯就不肯就、
兩下裏一就合就得了、

還
hai

還
huan

還有幾個、比他還好、還來沒哪、
還沒黑哪、我還得去一盪、還要下雨罷、
你的賬都還完了麼、
他借我的錢還沒還哪、

給

凡句中、有他動字時、此字係縮合字、代也、或到

也、如

給我拿來、給我辦一辦、給他送去、
說給我聽聽、把行李交給他罷、

惟一動字時係動字、如

我給你幾個酒錢、
給您這本書、

和^{hai}_{han}

筆和墨、他和我、你和他說了沒有、

我和您借點兒東西、

和^{ho}

他很和氣、天很暖和、我怎麼謝和他呢、

給他們說和說和、他們哥兒倆很和睦、

會。

博覽會、賽船會、好機會、

明兒我有個聚會、

你會騎自行車麼、怎麼會丟了呢、

你會說英國話麼、

我打會一會他、我沒理會、

他錯會了我的意了、

會。

我等了好一會子了、他一會兒就回來、

點

開城的時候兒打點、你愛吃甚麼點心、
濺了一衣裳的泥點子、

一點兒、言不應點、實在是缺點、

病好一點兒、今兒有一點兒涼、

點燈、點名、點票子、點頭、點行李、

打點行李、一點鐘、

大。

ta

大家一同去、大行大市、他的年紀大了、

他自大的很、大建是有三十兒、

大爺就是伯父、大爺是長子、

大[°]
tai

大大是伯母又說大娘、大年初一、
下了一場大雨、颳大風、大月亮
多大尺寸、多大工夫、這個東西太大、
大名府、大城縣、請一位大夫看看罷、

少[°]

您跟前幾位少爺、是他的姪少爺、
他很少形、

少[°]

有多少、少了不賣、少見的很、
那太少了、

長

長

上

長下裏有五尺、長工是論年定工錢、

長話念不上來、

他比你長一輩、他是長子、

長了見識了、長了價錢了、

莊稼都長起來了、長了潮了、

上諭、今上、皇上、

上有天堂下有蘇杭、上有父母下有妻子、

上不著村兒下不著店兒、上月、上半天、

上回、上等車、上平、上邊兒、上房、

上聲。上。那兒去、上街去、上北京去、
山上的景致很好、海面上風浪很大、
在牆上掛着一張畫兒、
把書合上、把門關上、穿上衣裳、
裝上槍、趕得上趕不上、安得上安不上、
上藥、上糞、上漆、
那坡子上着很費力、先換盤子再上魚罷、
一點鐘了該上功課了、這東西得上稅罷、
一喝酒就上臉、上水船走得慢、
你別上了他的檔、他的烟所上了癮了、

下

。

底下人、脚下、眼下、手底下、身底下、

下月、下半年、下同、下等人、

下平、下邊兒、下賤、下房兒、

下河去、下樓去、下天津去、

在樹底下坐着、在地下鋪着毡子、

把菓子摘下來、脫下衣裳來、

把字抄下來、服下水土來、

坐不下那麼些人、吃不下了、

裝不下那麼些個東西、

下雨、下雪、下雹子、下霜、下霧、

下船 下車 下樓 下山 下坡子

下衙門 下功課 下學 下朝

下蛋 下崽子 下子

你會下棋麼

學本事得下工夫 開買賣得下本錢

下了一道上諭

天太早舖子剛下門或下板子

打船上往上下貨哪 他爲甚麼下了監了

沒甚麼下酒的菜 下水的船走得快

到神戶沒下店麼 他下的藥不對症候

多嚙下葬、

中。

您的中國話是跟那位先生學的、
辦這件事得請出一位中人來、

在交民巷中間兒路北、

要不大不小合其中兒的、

這個不中用再換一個罷、

中。

這回考試您一定要高中的、

你看這個中意不中意、

老

這房子太老了、這雞蛋別煮老了、
這是老樣兒不受賣、老爺是母親的父親、
老爺是一家的主人、某老爺你認得麼、
他老不改他的毛病、老沒見了、
他老是撒謊、

太

今兒天太熱、這個太大了、他太糊塗、
太太是祖母、底下人稱主人的夫人太太、
老太太是年老的婦人、
太子是皇上的兒子、

又

他又來了、又下起雨來了、
這個東西又好又便宜、

也

我也不知道、他也來了、
連一個人也沒有、他也会寫也會算、

都_{lou}

這些個我都要、你們都別走、
不論甚麼都可以、

都_{lu}

京都第一、陝西是古來建都的地方兒、

再

赶明兒再說罷、吃完了飯再走罷、
請您再來一盪罷、再若不下雨就旱了、
改天再見

得慌

此二字前必用動字、不能用繫靜字、皆係由
身體覺其不舒服之意也、

車上人太多了。擠得慌、

坐車走石頭道墩得慌、

涼水洗臉。乍得慌、快開的洗澡燙得慌、

下雪的天穿單衣裳凍得慌、

六月穿棉襖。握得慌。屋裏烟太多。燻得慌。
街上土太大。嗆得慌。火太旺了。烤得慌。
屋子不透氣。悶得慌。一天沒事。悶得慌。
帶子繫緊了。勒得慌。
挑的分重量了。壓得慌。
被窩蓋多了。壓得慌。
等的工夫大了。急得慌。
盤腿坐着。蹣得慌。水喝多了。脹得慌。
飯吃多了。撐得慌。吃多了。鹹的。齁得慌。
一天沒水喝。渴得慌。老不吃飯。餓得慌。

重

槍砲的聲兒震得慌、太陽地裏晒得慌、
房子挨着火車道、吵得慌、
站在風口裏吹得慌、
鞋裏有個砂子擱得慌、
襪子裏砂子扎得慌、
此二字引用太多、因所有動字、皆不常見、然又
非此字不可、故類及之、

那房子得重新翻蓋、他的病又重落了、
這本書沒有重字、他愛說重重複話、

重。

你邀一邀有多重，重重的罰他，他不擔沈重兒，你太言重了我擔不起，他的病重不重，他受了重傷了，

便。

僭們兩便了罷，請隨便別拘禮，您順便請到我家罷，大小便怎麼樣，這個時候兒與你方便麼，您在這兒有甚麼不便麼，這個您買的太便宜了，若不罰他實在是便宜了他了，

便。

好。

您好啊、好說好說、這個好、那好辦、

他欠安大好了麼、道兒不好走、

我不好意思、他是我至好的朋友、

我們相好、我好容易纔辦好了、

他好喝酒、我好吃烟、好者爲樂、

好。

行。
hsing

行不行、把行李點一點、

你在那衙門行走、他的行爲太可惡、

他的品行好、他好。行善、他行人情去了、

京話到處通行、行一套文書去問一問、

行
hang

差
ch'a

洋行是外國的舖子、他是銀行裏總辦、
各行的買賣都有行規、
古玩行的買賣利最厚、
他是行家我是外行、隔行如隔山、
現在金子的行市大、你行幾、我行二、
一行字又說一盪字、
八行書是有顏色的信紙、

差不多、不差甚麼、我管保沒有差錯、
若是有個一差二錯的惟誰是問呢、

差
ch'ü

差
ch'ai

差
ts'ü

當

陰錯陽差兩下裏都不是特意

差的太遠了、差遠了、你走差了道兒了、

那匹馬一眼差就驚了、

聽差的、欽差、他當甚麼差使、

出大差是殺犯罪的人、

出洋差是派到外國做官去、

倘或有個參差不齊倒對不住您、

當兵、當厨子、當先生、

當初他很親近我近日又冷淡了、

當。

當。

敗將莫提當年勇，當面兒一說就成了，
該當的，不敢當，當不起，
這件事應當怎麼辦，該當給他們說合，
他家裏是誰當家，他的當頭人出外了，
我當是茶哪，敢情是酒，
我當他是日本人哪，
我當你又不舒服了哪，
當天去當天回來，那個當舖着了火了，
他一個月總當兩票當，
那還當得了甚麼事麼，

累。累

累。

對

那麼辦太累贅了、

累次的叫您費心、危如果卵是文話、

日積月累的學問就大了、

叫您受累、累您一盪罷、他是我的痴累、

一對鐺子、一對花瓶、一對鴿子、

一對獅子、一副對子、

他在我們對門兒住、

我有一個上聯兒請您給對上、

你說對了、把表對一對罷、

來

來着、在尾句是過時、無意思、

他來了、來一壺酒、

拿來、進來、掉下來、

給您開一個對條兒罷、實在是對不起您、
茶太醞對點兒開水罷、我們倆很對勁兒、
他們是對手分不出上下來、
他是我的對頭、不對知音不可談、
他和我說話老是大對面兒、
對驢撫琴我寔在合不着、

吃不來、看不出來、

一來是有皮氣二來是沒本事所以受了窮了、

去

你不去、太長了得去一寸、

拿去罷、去找去、掉下去、

住

您在那兒住、雨住了、

我的表站住了、你站住我有話說、連係兩字

你拿住了罷、你騎住了罷、

我和說住了、皆繫動字穩妥之意

見

我要見他、你見過這宗東西麼、
眼見是實耳聽是虛、

他很有見識、您的意見怎麼樣、

病見好了、天見暖了、

莊稼很見長、此字見字係漸字之誤

看見、聽見、瞧見、遇見、看不見、

聽不見、瞧不見、遇不見、皆能與不能之意也

拿

拿書來、手裏拿着東西、巡捕拿賊、

貓拿耗子、請您給拿個主意、

開

你有甚麼拿手麼、
十拿九穩兒的事你還游移麼、
拿棍子打狗、拿日本話說一說、
拿這個材料做好、

開門、開舖子、開印、開一瓶酒、
開賬、開船、花兒開了、水開了、
是開水是冷水、
拿開罷、躲開罷、把箱子打開、
掀開簾子、

起

早起、起頭兒、

來了兩起兒客、一起兒犯人、

你起來了、他起慣了早了、您多嚒起身、

他急得直起誓、打船上起貨哪、

起了風了

您起。那兒來、打今兒起到初十爲止、

天、冷起來了、他濶起來了、

海水平靜起來了、上連繫靜皆成也

他們打起來了、下起雨來了、

鬧起事來了、上連動字皆始也

接

站起來、掛起來、舉起來、藏起來、
存起來、收起來、
買不起、穿不起、皆財力不足意也
瞧不起、輕看意也

您接那兒來、
您接了府報了沒有、今兒給他接風、
我到火車站去接他、誰接他的事了、
電線斷了還沒接上哪、
接連不斷的直來客、緊接着還有船、

接着往下說、

種

這種東西不出手、

撒上種兒了還沒出來哪、

種

種牛痘俗說種花兒、你種著多少畝地啊、

種花兒是種花子兒栽花兒是種花棵兒、

典

字典、是個典故得查一查、

他的房典出去了、

倒。

倒。

待。

房子倒了，他的鋪子要出倒，
到下站還得倒一回車，他真倒運、

一吃酸的就倒牙、

那倒好，東西倒不錯就是貴、

倒一碗茶來，你連倒正都不知道麼、

倒座兒是南房，把圖書打倒了實在難看、

倒水的都是山東兒、

待一會兒僭們一魂兒去、
您在那兒得待多少日子、

待。

他待我很好、您別拿我當客待、

挨。

挨着次兒走就不擠了、請您挨着我坐罷、

挨着廟的房子人不愛住、

挨金似金挨玉似玉、

挨。

吃一頓挨一頓、他挨了一頓打、

他竟挨說、

花

花兒是有香的好、老花子是要飯的、
這是東洋花子兒你好好兒的種一種罷、

發。

你要甚麼花樣兒的，那個姑娘會札花兒，
你一個月得多少花費，
這是花鏡是近視鏡，那匹花馬跑得快，
花毡子花布都不是一色的，
這個花瓶是老磁是新磁，
那鋪子愛寫花賬，
上了歲數兒了眼睛花了，
他愛花錢，叫您花錢，

聽說定的是發罪、發票、你會發麪不會、

發

打

發燒不發燒、把他發出去了、

他發了財了、你給他發一封信去、

發行的舖子總便宜點兒、

你打發人接他去罷、

您着了涼了得發散發散、

他得一個好發送、

您的病只要一發汗就好了、

一打手巾是十二條、打今兒算還有一天、
打這麼走近一點兒、

打頭是得有好記性、

滿打着多花幾個錢也不要緊、

打酒、打油、打醋、買也

打鐘、打鼓、打狗、打更、擊也

打哈息、打鼾、打嚏噴、打冷戰兒、

打囁兒、打雷、打閃、發也

打首飾、打車、打船、打辮子、

打橈子、打包、做也

打官司、打架、打仗、爭也

打柴、打魚、打糧食、取也

打筋斗、打鞦韆兒、爲也

他上山打獵去了、這個貨買打了眼了、

這個不打價兒、你會打槍不會、

你得打好主意、打洗臉水來、

掛號的信得打圖書、你敢和我打賭麼、

他愛打哈哈、下雨哪你打上傘罷、

他會打算盤、你打算多嚙走啊、

我和您打聽一件事、給他打一個電報去、

得先打出幾天工夫來、

打不成米把口袋丟了、

說

念完了經兒打和尚、三天打魚兩天曬網、

你說甚麼來着、我和他說幾句話、

給他們說合說合、他說不上來云也

我說了他幾句、

我說了他好幾回他老不改斥也

叫

他叫你哪、你叫甚麼名字、有人叫門哪、

鷄叫了、老鴿叫了、

叫煤、叫米、叫麪、叫炭、叫車、皆呼之至家也

受

叫您受累、叫您惦記着、使也

貓餓得直叫喚、

房子叫火燒了、莊稼叫水淹了、

叫車軋了、叫馬踢了、叫槍打了、

叫賊殺了、叫人冤了、叫人叅了、

叫人騙了、被也、惟不言之事、有此說法、

受累、受乏、受屈、受等、受黑、

他受了傷了、他受了暑了、

他受了罪了、受了窮了、

吃

你別叫他受熱了、他受過您的栽培、
他受了人的挑唆了、他受了賄賂了、
我心裏很難受、不好受、
除非挨着火人直受不得、
道兒不受走、事情不受辦、
這菜很受吃、沒有腔調兒不受聽、
老不活動身子一定吃虧、
他是老江湖不吃虧、
有吃虧的有占便宜的、

生

我的表叫小緒吃了去了、
這隻船吃多深水、他吃了大烟了、
吃烟又可以說抽烟、吃了飯了麼、
飽了吃不下去了、這麼些吃不了、
吃公東兒罷那有竟吃你的呢、

先生、學生、

這個小孩子不認生、

你能吃生魚麼、熟車總比生車好、
我是人生路不熟您得多照應、

死

來了一位生客、今兒他家裏辦生日、
他生來就不愛吃葷、人有生死物有毀壞、
貪生怕死的人成不了大事、
到了九死一生的時候兒還不拼命麼、
他的夫人生了孩子了、他會生財、

他太死樣、他是死心眼兒、
那是死胡同兒過不去、
這是死水是活水、定的是死罪麼、
他尋了死了、病雖利害還不至於死、

活

你們活忙不忙、定活還沒交哪、
包工活是連工帶料、卯子活是論人論天、
他們娘兒倆仗着做活過日子、
活魚比死魚鮮、活扣兒容易解、
這張桌子是活的可以卸下來、

他是活動人、

他白活了一輩子、您得常活動活動、

麪活的太軟了、
他愛養活牲口、你和他活說着別說死了、

告

告示、告白、原告兒、被告兒、

你爲甚麼把他告下來了、

在知縣衙門告了一狀、

你把我的話告訴他了沒有、

報

您接了府報了沒有、您這兒有京報麼、

這宗報是新出來的、他是報館的主筆、

他遭了報了、

這個仇我總得報、若送考總得先報名、

父母的恩怎麼也報不完、

他陞了官了有人報喜來了、

白

我白天所沒工夫、他家裏出了白事了、
契紙有紅契白契、
白受累沒落出好兒了、
白去了一盪沒見着、

照

照會、護照、照像、執照
求您多照應、您照一照鏡子、
點上燈籠照一照、這張像照的不錯、

聞

這屋子冬天好太陽滿照、
你多照顧罷、
照着我的話辦罷、

新聞紙、有甚麼新聞沒有、
這件事是風聞怕不真罷、
我聞名可沒會過、你聞訊聞訊這件事罷、
一聞這個藥就打嚏噴、
這宗味兒寔在難聞、
我傷風哪聞不出味兒來、

安

一路平安，請安是滿禮作揖是漢禮，改日到府上請安去，您欠安大好了麼，我得給他安置一個事情，

您去安慰安慰他罷，

聽說北京也安了自來水了，這是活的卸得下來安得上，

帶

黃帶子、紅帶子，這一帶景致很好，他帶着多少兵，您帶着表哪麼，我給您帶道罷，

赶

連來帶去得十天、連房帶飯一天半碗錢、
連工帶料一百兩銀子、

赶明兒再說罷、赶緊的辦、

赶他來了已經辦好了、

赶車的快點兒赶、慢了就赶不上了、
你會赶麪麼、兩處差使太赶羅得慌、

頂

一項轎子、一項帽子、
房頂兒、艙頂、頂針兒、

看 看

一看他的頂子就知道是甚麼品級，
是順風是頂風，

冒名頂替，把門拿石頭頂上，

頂着雨兒去麼，

頂好的多兒錢一個，頂次的也得五碗錢，

看門的，看街的，看財奴，

請您給看着點兒，沒人看家我不能出去，

俗們看花兒去罷，你細細兒的看一看，

看着要晴又下起來了，你沒看見他麼，

溜。

過油再加團粉，所做的菜都說溜，如

溜丸子、溜山藥、

你會溜冰麼？ 俗們溜達溜達去罷，

他沒等人散就溜了， 他溜達着回來了，

他的眼睛看不見了， 我要望看您去哪，
看勢作事， 那得看光景，
行市的長落是看時候兒，
你再告訴他一回看他忘了，
你別出去看着了涼， 眼看着就到年下了，

溜。

他在那小胡同兒儘溜頭兒住、

這溜兒有客店沒有、這一溜房子是五間、

你攪着他溜一溜、把馬溜一溜再餵、

蒸過的東西再蒸說溜、

落。

lo

一落書、他沒有下落、

總得辦個水落石出、熱病最怕重落、

落。

lao

他沒有落子、

他沒落下甚麼錢、行市又落了、落潮了、

太陽快落了、在樹上落着一個鳥兒、

落^{la}

與攞字同、

他落一個好名聲、他落了炕了、
把旗子落下來、這張畫兒沒落欸、

他把書落下了、他走得快把我落下了、
這個字你寫錯了還落一筆哪、

落賬、忘記之意 落^{lao}賬、寫下之意

隨賣隨寫別落賬、我這就給錢別落^{lao}賬、

數

你數一數這屋裏有多少人、
你數一數一盪字有多少、

數。

現錢可以說數一數票子是說點一點、行李多少件也說點一點不說數、若是看不見的東西都說算一算不能用數字、

數目、數兒、你過過數兒、一年出口貨穀怎麼個數目、他的歲數兒比我大、

量。

你量一量有多少尺、把米量一量、你和他商量商量、

量。

他的酒量大，他很有力量，
他的身量兒高，分量太沉拿不動，

挑。

一挑子白菜，

他挑着一挑子柴火，他挑了眼了，
您隨便挑罷，挑缺是旗兵挑錢糧，

官缺說揀還不說挑，

他受了人的挑唆了，

挑。

他愛挑事，挑幌子，

腳磨了泡了把他挑了，

背。

背。

把他背到病院去、

這一口袋米你背得動麼、

脊梁背兒、手背、

這個地方兒太背、他的運氣背、

他老背悔了、背地裏有人出主意、

好話不背人背人沒好話、

背陰兒地方兒見了冰了、他的耳朵背了、

把這段書背給我聽聽、

指。

指甲太長得鉸了、指甲草兒就是鳳仙花、

指[。]指[。]

手指頭、
指名撞騙、指桑說槐、沒有指望了、
他指着甚麼過日子、您指給我的家、

分[。]

一分一厘都不能少、
銀子的分量是兩分厘毫、
時辰是鐘刻分秒、
倆人均分、把這錢分給他們罷、
他們哥兒倆分了家了、
偕們分手罷、你會分四聲麼、

分。

十分好、二分利、
分量、出分子、他不安本分、
一分嫁妝、今兒他分外的高興、
都是分內的朋友、他的天分高、

假。

是真的、是假的、他說都是假話、
假票子、假洋錢、都是奸詐人造的、
你別裝假、真假難辨、他太虛假、
他告假了、他告了一月的病假、

假。

亂。
luan

亂。
luan

擾。
jao

擾。
chiao

混。
hun

混。
hun

亂七八糟的、你別把次序拉亂了、
別倒亂了、荒亂的年頭兒百姓最苦、
他惹了亂子了、

擾您的功課、打擾您納、你別擾我、
我一來就擾飯、寔在討擾謝謝、

這水怎麼這麼混、他是個混人你別理他、
你別混說、混了一天是一天、

應。

他應了沒有、應當怎麼辦、他不答應麼、

應。

你應了甚麼活了、應時當令的衣裳、

他會應酬人、今兒有個應酬、

果然應了我的話了、

人才都是應着時候兒出來的、

做惡的人一定有報應、

興。

買賣很興旺、這是新興出來的、

這個不興時了、火車是誰興的、

興。

他很高興、叫人敗興、別掃興纔好、

吵
shāo

吵 吵
chāo ch'ao

省
hsing

省
shéng

烟台是屬山東省、巡撫是管一省的事情、
他竟圖省錢、那麼辦省事多了、
您若去就省得我去、
他回家省親去了、

你別吵嚷、
他們爲甚吵鬧、他們竟鬧吵子、
吵得人睡不着覺、
這個鳥兒吵的好聽、百靈甚麼都會吵、

隔

ké

隔

chieh

隔

chieh

關

他們哥兒倆是隔母、

日本和中國不過隔一道海、

隔着玻璃說話聽不見、他隔一天來、

把這院子隔斷開、隔行如隔山、

他是我們隔壁兒的街坊、

山海關、居庸關、海關、關東菸、

關帝廟、這件事很有關係、

求您關照、叫您關心、快關城了、

把門關上、那銀行怎麼關了呢、

關俸關錢糧關米都是由國家領的意思、

弄

lung

天冷了得弄火了、火弄上了還沒着哪、

弄

nung
neng

弄飯、弄菜、你別給弄壞了、

你會弄錢、弄假成真、

弄

nung

一架弄他就喜歡了、他會掇弄牲口、

這是嬌嫩物兒儘自擺弄就壞了、

法 法

我沒法子、

變戲法兒、那也是無法的事、

法。

法國是民主國、他學法律哪、

樂。

您真會高樂呀、樂不抵苦、

樂。

他學音樂哪、樂器裏我喜歡笛、

覺。

覺。
chiao chüeh

我覺着不舒服、你不覺冷麼、
你不睡、睡覺麼、他睡覺哪還沒醒哪、
人最好是一覺睡死、

強。

這個比那個強多了、他不要強、

強

他身子很强壯、強中更有強中手、
他既不願意就別勉強了、

惡

您覺着惡心麼、

惡

一個蒼蠅藥不死人招人惡心、

作惡的人沒有沒報應的、

作善得福作惡得禍、惡人自有惡人魔、

這宗惡習最要不得、

惡

他寔在可惡、我很惡俗他、

學

hsieh

學

hsiao
hsieh

避

pi

避

pei

貴學堂在那兒、

學堂是官立的學房是私立的、

義學是半官半私的、他的學問好、

您學中國話哪麼、他在舖子裏學徒哪、

他很聰明學甚麼會甚麼、

他寔在沒出息老不學好、

那些個人都是避難的、

義和團硬說能避槍砲寔在是怪事、

這個雨太大僭們避一避罷、這個很避風、

難。難

寔在是難辦、我很爲難、進退兩難、
他遭了一步難、逃難的人很多、
您寔在把我難住了、這個難題不好作、

包

包袱、包子、包兒、衣包兒、

這房子是包工、我包租、

我們是包飯一個月每人十碗錢、

這首飾是包金的、

這副鐲子得包幾張金葉子、拿紙包上、

紙裏包不住火人早知道了、

站

火車站、打這兒到省城還有幾站、
總得按着站走纔有店哪、
你在那兒站着做甚麼、到了你站住罷、
先生問話你該當站起來、
他剛會扶着桌子站着、

該

該、一字是趁願之詞、你該上學去了罷、
這件事你不該告訴他、
他該班兒哪、他該下好些個賬、
他該您的錢麼、

合

合同上了寫年限了麼
這菜很合口味、這衣裳很合身兒、
合式不合式、
一兩銀子合多少錢、把書合上、
把書合起來、你合一合有多少利、
穀對合子利、

回

回回教、雇一個來回車罷、
他是頭一回出外、我回頭就來、
你回頭瞧有叫人你哪、這今兒的戲回了、

提
ti

你給回一聲兒說我拜你們老爺來了、
他沒來回信 回老爺有客來了、

他父親是提督、

我若忘了你提補我一聲兒、

若是有機會您提拔他、

給他提鞋也不配啊、

馬尾兒穿豆腐提不起來、

提起他來我就腦袋疼、

還沒給他提親哪麼、

提
tí

他手裏提溜着一個包袱

盛
shèng

寔在盛設、多謝您的盛情

買賣茂盛、櫻花開的正盛

盛
chéng

盛一碗飯來、找一個盛水的傢伙來、
他是盛水不漏的手、

傳
chuán

兒女英雄傳也是學話應念的書、

歷代的名臣都有傳、

聽人傳說、一個傳十個的知道了、

傳
chuán

衙門裏把他傳了去了、
這個病能傳染、
他是家傳的手藝、

表

鐘表匠、表、掛表、馬蹄表、

寒暑表、風雨表、

我們是姑表親、他是我的表弟、

總得表一表我的心、得吃點兒透表的藥、

造

他很有造花、他竟造孽、你別造謠言了、
這隻兵船是那國造的、他學造紙哪、

灣

海灣、大連灣、
拐一個灣兒就到了、
打那麼走得繞倆灣兒、
他上了歲數兒了腰都灣了、
在河邊兒上灣着兩隻船、
他竟繞着灣兒罵人、

放

您放心罷萬無一失的、
他是放賬的、他放了道台了麼、
明兒是節下放一天學、

打軍台把他放回來了、
脫了褲子放屁白費事、
這是直放船不掛口、

今兒各鋪子都放工、

小孩子都愛放風箏、

放青是放牲口去吃草、

把東西放下(擱下)罷、他的姑娘明兒放定

做。
作。同

做甚麼來了、做事、做活、做買賣、

做夢、一不做二不休、

作。

您做情一個利息罷、
你索性做一個整人情都給他罷、
你們的作坊在那兒、活忙得打夜作、
他學的是小器作的手藝、他竟作禍、
耗子舐貓的鼻子要作死、

正。

正月裏街上很熱鬧、
大正月的你沒甚麼消遣麼、

正。

正堂——副堂、正夫人——如夫人、
正房——廂房、正黃旗——鑲黃旗、

他的心術不正、我正盼您來哪、
我說的是正經話別打哈哈、您來的正好、

切切

切麪、拿刀子切、
你得切切實實的說他一回、
一切都是洋式、

角

chiu

一角錢又說一毛錢、爐三角兒、
煮角子又說煮餛飩、
四方的東西有四個犄角兒、

角
chüeh

那班子戲沒有好角兒，
我要買一對牛角燈，犀角是大涼藥。

撒

狗撒歡兒，馬撒歡兒，他愛撒謊，
撒開了一搶東西，你撒開他揪他做甚麼，
你好好兒的端着別撒了，
隨剷地隨撒種兒。

撒

擺

這個表停了擺了，這兒有擺渡沒有，
明擺着的事你還看不出來麼。

光

街上擺攤子很多，架子上擺的都是古玩，他竟擺大架子，狗見了主人先擺尾兒，

現在是光緒多少年，

他的光景怎麼樣，真是光陰似箭，

你怎光着腦袋不戴帽子啊，

光脚的不怕穿鞋的，他是本地的光棍，

他是光棍兒沒娶親哪，

這是照像玻璃怕見光，

那廟是明兒開光麼，

算

光景是他說的，光他來了麼，
借光借光，臉上沒有光彩，

你會算學不會，你會打算盤麼，

你算一算我該給多少錢，

找一個算命的來，

你怎麼算我這麼大的價兒，

你盤算盤算怎麼辦好，我打算明兒去，

還算好，這是兩上算的事，

那算不了甚麼，他算是做買賣的好手，

快

有上算的有不上算的、

我心裏痛快、痛痛快快的聚會一天、

僧們找個地方兒涼快涼快去、

這把刀不快了得磨了、

這匹馬跑得快、你快着點兒辦罷、

他快來了、快到年下了、快封河了、

手急眼快把他揪住了、

這是快車下站不站、

快陞官是九個、毋戰用語

口

張家口、通商口岸、

口外是蒙古的地方兒、

口蘑口皮都是蒙古的出產、

一口豬、一口鍋、一口鐘、

他家裏有幾口人、門口兒有車沒有、

口袋是裝米用的、衙門的口子還沒縫哪、

他的手叫刀子刺了一個口子、

河開了口子了、他家裏就是老兩口兒、

他的口話兒緊不容易辦、他有口頭語兒、

肥肉我一口也不能吃、倒漱口水來、

進口貨、出口貨、這個菜口沈了、

閉^o

閉^o
pin

你閉上眼睛、問了他一個閉口無言、

風太大你閉着嘴走罷、

這個花兒是早起開晚上閉、

這把傘有了毛病了閉不上了、

結

結^o

這個東西很結實、這棵樹結的果子不少、
印結、保結、好容易纔辦結了、

以上自麼字起、至結字止、凡書法同者算一字、共計一百四十字、其中有僅變意者、有變聲者、有意聲音皆變者、於俗語難解之字、已搜羅無遺、此外兩音之字尚多、然多係文俗之別、此篇專重俗語、故畧而不載、讀者諒焉、

明治三十七年除夕日脫稿

張廷彥同撰
田中慶太郎

官話文法終



T		W		Y	
Tè	得 ²31	T'ou	頭 ²21	Wèn	聞 ²89
Tè-huang		Tsai	再 ¹59	Wu	惡 ¹107
	得 ² 慌 ¹59	Tsao	造 ¹114		
Tei	得 ²83	Tso	作 ¹117		
Ti	的 ¹25	Tso	作 ¹116		
Ti	提 ¹113	Tso	做 ¹116	Ya	呀 ¹18
T'i	提 ²112	Ts'u	差 ¹65	Yeh	也 ²58
T'iao	挑 ¹97	Tu	都 ¹58	Ying	應 ¹102
T'iao	挑 ²97	Tui	對 ¹64	Ying	應 ¹102
T'iao	挑 ³97	Tzu	子 ²20	Yu	又 ¹58
Tien	點 ³50			Yüeh	樂 ¹106
Tien	典 ³74				
Ting	頂 ³91				
Tou	都 ¹58				
		Wan	灣 ¹115		

W

M,N		P,S		T	
Liang	兩 ²38	P	Shao	少 ⁴51	
Liang	量 ⁴97		Shao	吵 ⁴103	
Liao	了 ³24		Shéng	生 ¹84	
Liu	溜 ¹93		Shéng	省 ³103	
Liu	溜 ⁴94		Shéng	盛 ⁴113	
Lo	落 ⁴94		Shih	是 ⁴44	
Luan	亂 ⁴101		Shou	受 ⁴82	
Lung	弄 ²105		Shu	數 ³95	
			Shu	數 ⁴96	
			Shuo	說 ¹81	
M		Pao	包 ¹109	So	所 ³45
Ma	麼 ¹17	Pao	報 ⁴87	Ssu	死 ²85
Mei	沒 ²41	Pei	背 ¹98	Suan	算 ¹121
Mo	麼 ¹17	Pei	背 ⁴98		
		Pei	避 ⁴108	T	
		Pi	避 ⁴108	Ta	打 ³78
		Pi	閉 ⁴124	Ta	大 ⁴50
		Piao	表 ³114	Tai	大 ¹75
		Pieh	別 ²42	Tai	大 ¹51
		Pien	便 ⁴62	Tai	大 ¹76
		P'ien	便 ²62	Tai	帶 ⁴90
		Pin	閉 ⁴24	T'ai	太 ⁴57
		Pu	不 ⁴41	Tang	當 ¹65
				Tang	當 ³66
		S		Tang	當 ⁴66
		Sa	撒 ¹119	Tao	倒 ³75
		Sa	撒 ³119	Tao	倒 ⁴75
		Shang	上 ⁴52		
		Shao	少 ³51		
Na	哪 ¹18				
Na	拿 ²70				
Na	那 ³44				
Na	那 ⁴44				
Nai	那 ³44				
Nai	那 ⁴44				
Nan	難 ²109				
Nan	難 ⁴109				
Néng	弄 ¹105				
Ni	呢 ¹18				
Nung	弄 ¹105				

F,H

. I,J,K

L

E	惡 ¹	107	Hsing	行 ²	63	K'an	看 ¹	92
Êrh	兒 ²	20	Hsing	省 ³	103	K'an	看看 ⁴	92
Êrh	二 ⁴	38	Hsing	興 ⁴	102	Kao	告 ⁴	87
			Hsüeh	學 ²	108	Kê	隔 ²	104
			Hua	花 ¹	76	K'ê	可 ³	45
			Huan	還 ²	47	Kei	給 ³	47
Fa	發 ¹	77	Hui	回 ²	111	K'ou	口 ³	123
Fa	發 ²	78	Hui	會 ³	49	K'uai	快 ⁴	122
Fa	法 ²	105	Hui	會 ⁴	49	Kuan	關 ¹	104
Fa	法 ³	105	Hun	混 ²	101	Kuang	光 ¹	120
Fa	法 ⁴	106	Hun	混 ⁴	101	Kuo	過 ¹	35
Fang	放 ⁴	115	Huo	活 ²	86	Kuo	過 ⁴	34
Fèn	分 ¹	99						
Fèn	分 ⁴	100						
			I	一 ¹	35	L	了 ¹	23
			I	一 ²	35	La	落 ⁴	95
			I	一 ⁴	35	La	攞 ⁴	95
						Lai	來 ²	68
Hai	還 ²	47	J	擾 ³	101	Lan	亂 ⁴	101
Hai	和 ⁴	48				Lao	老 ³	57
Han	和 ⁴	48	K	該 ¹	110	Lao	落 ⁴	94
Hang	行 ²	64				Lê	樂 ⁴	106
Hao	好 ³	63	Kai	開 ¹	71	Lei	累 ²	67
Hao	好 ⁴	63	K'ai	開 ¹	71	Lei	累 ³	67
Ho	和 ²	48	Kan	趕 ³	91	Lei	累 ⁴	67
Ho	合 ²	111				Lia	倆 ³	38
Hsia	下 ⁴	54				Liang	量 ²	96
Hsiao	學 ²	108						
Hsing	興 ¹	102						

INDEX

A,C		C	E
A			
A	啊 ¹17	Chei 這 ¹44	Chih 指 ¹98
Ai	挨 ¹76	Chêng 正 ¹117	Chih 指 ²99
Ai	挨 ²76	Chêng 正 ¹117	Chih 指 ³99
An	安 ¹90	Ch'êng 盛 ²113	Ch'ih 吃 ¹83
		Ch'i 起 ³72	Chin 就 ¹46
		Chia 咖 ¹19	Cho 着 ²29
		Chia 假 ³100	Chu 住 ¹69
		Chia 假 ¹100	Chuan 傳 ¹113
		Ch'iang 强 ²103	Ch'uan 傳 ²113
		Ch'iang 强 ³107	Chung 中 ¹56
		Chiao. 擾 ³101	Chung 種 ³74
Ch'a	差 ¹64	Chiao 角 ³118	Chung 中 ⁴56
Ch'a	差 ⁴65	Chiao 叫 ¹81	Chung 重 ⁴62
Ch'ai	差 ¹65	Chiao 覺 ¹106	Chung 種 ⁴74
Chan	站 ⁴110	Chieh 結 ³124	Ch'ung 重 ²61
Chang	長 ³52	Chieh 接 ¹73	Ch'ü 去 ⁴69
Ch'ang	長 ²52	Chieh 隔 ³104	Chüeh 覺 ²106
Chao	着 ¹30	Chieh 結 ³124	Chüeh 角 ²119
Chao	着 ²30	Chieh 隔 ⁴104	
Chao	吵 ³103	Ch'ieh 切 ¹118	
Chao	照 ⁴88	Ch'ieh 切 ⁴118	
Ch'ao	吵 ¹103	Chien 見 ¹70	
Ché	這 ⁴43		
			E
			惡 ³107

所 捌 賣

東京市本郷區本郷三丁目	文求堂書店
東京市神田區一ッ橋通町	文求堂支店
東京市神田區表神保町	東京堂書店
東京市神田區表神保町	中西屋書店
東京市日本橋區通三丁目	丸善株式會社
大阪市南區心齋橋筋一丁目	松村書店
大阪市東區博勞町四丁目	丸善支社
京都市上京區寺町通二條南	松田書店
清國上海英租界棋盤街	江左書林

明治三十八年二月五日印刷
明治三十八年二月十日發行

正價金九拾錢

著者

東京市麴町區三番町八十四番地

張 廷 彦

著作兼
發行者

東京市本鄉區本郷三丁目十番地

田 中 慶 太 郎

印刷者

東京市京橋區築地三丁目十五番地

野 村 宗 十 郎

印刷所

東京市京橋區築地二丁目十七番地

株式會社 東京築地活版製造所



{本片吉次郎製}

